

## К вопросу о «ложных друзьях переводчика»

*Гражуль Е. В., студ. IV к. БГУ,  
науч. рук. Ивашикевич И. Н.,  
канд. филол. наук, доц.*

Одной из наиболее традиционных проблем при письменном и устном переводе является проблема так называемых «ложных друзей переводчика», недифференцированное употребление которых часто приводит к неправильному переводу. За последние годы заметно возрос интерес исследователей к этой категории слов, называемых в литературе «ложными друзьями переводчика» (калька с французского *'faux amis du traducteur'*). Несмотря на то, что существует много работ по данной проблематике, «ложные друзья переводчика», как констатирует В. В. Акуленко [2], вводят в заблуждение не только начинающих переводчиков, но и опытных мастеров.

Ложные друзья переводчика или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) — это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении [1]. Например, термин **'instrument'** в **правовой литературе переводится как «документ» или «правовой акт»**, а не инструмент как орудие производства.

Следует особо подчеркнуть, что не каждый интернационализм является «ложным другом переводчика»: многие из них действительно имеют соответствие не только в плане выражения, но и в плане содержания [3]. Так, интернационализм *'demagogue'* и русское слово «демагог» имеют не только общий план выражения, но и содержания. Однако так бывает далеко не всегда. Например, такое известное слово каждому юристу как *'consumer'* не всегда переводится как «потребитель». Очень часто в договорах купли-продажи и других юридических документах мы можем найти другое значение этого слова, а именно «заказчик», «клиент». Лексему **'party'** юристы переводят как **«сторона» (по делу, в договоре и т. д.)**, зато для большинства молодых людей это слово означает «пати» в значении «тусовка», «вечеринка». Лексема *'interview'* в правовых текстах переводится скорее как «опрос», а не «интервью» и т. д.

Иногда к неправильному переводу приводит информационная недостаточность многих словарей, в которых должны быть зафиксированы все возможные значения определенного слова. Так, во многих словарях можно найти лишь два основных значения термина *'regulation'*, а именно: «регулировка» и «инструкция», хотя в ряде случаев, особенно в текстах юридического характера, не исключен такой перевод, как «правило», «регламент», «предписание», «постановление», «распоряжение», «директива», «положение», «упорядочение». Соответственно выражение *'in accordance with regulations'* переводится в текстах юридического характера как «согласно правилам», **'rules and regulations'** — **в зависимости от контекста**, как «правила и нормативы» или «процессуальные нормы и положения».

В заключение отметим, что проблема «ложные друзья переводчика» в переводческой практике действительно является актуальной и значимой. Ввиду того, что детальное исследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует, «ложные друзья переводчика» могут создавать определенные трудности при переводе текстов, особенно юридического характера. Непосредственно на примерах мы разобрали типичные ошибки, с которыми может столкнуться специалист при переводе юридической литературы. Поскольку слово может иметь различные значения или оттенки значения, при переводе предложений, особенно в специальных текстах, связанных с определенной отраслью знания, необходимо из этих многих значений выбрать одно, при этом следует исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста. Как справедливо отмечает Ю. Н. Кулаковская [4], только изучив все возможные варианты перевода слова, можно избежать неточности перевода и грубых смысловых ошибок.

### Литература

1. «Ложные друзья переводчика» [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>. — Дата доступа: 01.10.2011.

2. О «Ложных друзьях переводчика» [Электронный ресурс] / Акуленко, В. В. — Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>. — Дата доступа: 01.10.2011.

3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, 2006. — 298 с.

4. Кулаковская, Ю. Н. О «Ложных друзьях переводчика» / Ю. Н. Кулаковская // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы II Международной научной конференции, Минск, 30 октября 2008 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск: Тесей, 2008. — С. 92–94.

### Функцыянальная стылістыка ў беларускай і англійскай мовах

*Дзядзюшка Ю. В., асп. ГрДУ ім. Я. Купалы,  
наук. кір. праф. Сцяцко П. У.,  
д-р філал. навук.*

На сучасным этапе стылістыка разглядаецца як лінгвістычная навука, што вывучае сродкі моўнай выразнасці і заканамернасці іх функцыянавання, абумоўленыя найбольш мэтазгодным выкарыстаннем іх у залежнасці ад зместу выказвання, мэты, сітуацыі і сацыяльнай сферы.